AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUCURUZI N'INGANDA ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

ISOBANURAMPAMVU

Igenzura ry'amakoperative n'igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo byagaragaje ko imicungire y'Amakoperative menshi itanoze kubera ko nta bitabo bikoreshwa mu ibaruramari n'icungamutungo bya Koperative afite, kandi n'abafite bike muri byo atabyuzuza uko bikwiye. Bityo rero, bikaba bikomeye kumenya neza ingano y'umutungo wa Koperative n'aho uherereye bikaba bitoroshye. Ikindi, umugenzuzi uhoraho wa Koperative cyangwa undi wese uturutse hanze ahura n'ingorane zo kugera kuri ibyo bitabo atagombye gutakaza umwanya.

Kudakoresha cyangwa kutuzuza ibitabo byabugenewe byatumye bamwe mu bayobozi b'amakoperative cyangwa abakozi bayo, babyihisha inyuma, banyereza umutungo wa Koperative cyangwa barawurigisa, bikaba byaratumye kugenzura imikoreshereze yawo bikagorana. Rimwe na rimwe ibyo bitabo byagiye birigiswa cyangwa se bigacibwa kuko nta tegeko rihari ribasaba gutunga byanze bikunze ibyo bitabo by'ingenzi n'uko bagomba kubikoresha.

Ingingo ya 94 y'Itegeko n°50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, itegeka Minisitiri ufite Amakoperative mu nshingano ze gushyiraho icyitegererezo cy'ibitabo bikoreshwa mu ibaruramari n'icungamutungo bya Koperative ashingiye ku ibaruramari rusange ry'Igihugu.

Ni muri urwo rwego amabwiriza akurikira yateguwe kugira ngo Itegeko ryubahirizwe ariko kandi kugira ngo n'ibibazo bigaragara mu makoperative bijyanye no kudatunga ibitabo by'ibaruramari n'icungamutungo cyangwa se kutabyuzuza nk'uko bikwiye kandi bihari, bibonerwe umuti. Ibyo bikazatuma abanyamuryango b'ayo makoperative bizera ko umutungo wa Koperative yabo ucunzwe neza, bigatuma bayibonamo, bagatahiriza umugozi umwe, bakiteza imbere.

Muri make, aya mabwiriza yerekana urutonde rw'ibitabo by'ibaruramari n'icungamutungo Koperative iyo ari yo yose isabwa gutunga kandi

ababishinzwe bakabyuzuza neza ku buryo byerekana umutungo nyakuri wa Koperative ndetse n'umugenzuzi uhoraho wa Koperative cyangwa undi wese uturutse hanze akaba yabigenzura bitamugoye.

Ikindi ni uko aya mabwiriza asaba ko buri Koperative yandika muri ibyo bitabo byose ibikorwa byose ikora bifitanye isano n'ishoramari, amafaranga, imirimo n'umutungo byayo.

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUCURUZI N'INGANDA N°……/…...YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.	**REGULATIONS OF THE MINISTER OF TRADE AND INDUSTRY N° …… OF ……..2011 DETERMINING THE APPROPRIATE BOOKS OF ACCOUNTS TO BE KEPT BY A COOPERATIVE ORGANISATION.**	**DIRECTIVES DU MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE N° …. DU ……/……/2011 PORTANT MODELES DES LIVRES A UTILISER DANS LA COMPTABILITE D'UNE SOCIETE COOPERATIVE.**
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;	**The Minister of Trade and Industry ;**	**Le Ministre du Commerce et de l'Industrie ;**
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;	Considering the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 94 ;	Considering the Law n° 50/2007 of September 18, 2007 determining the establishment, organization and functioning of cooperative organizations in Rwanda, as amended to date, especially in its article 94;	Vu la loi n° 50/2007 du 18 Septembre 2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 94 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11 Kamena 2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, agaka 3°;	Considering the Law n° 16/2008 of June 11, 2008 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially its article 3, 3°;	Vu la Loi n° 16/2008 du 11 Juin 2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, spécialement en son article 3, alinéa 3°;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	**ISSUES THE FOLLOWING DIRECTIVES :**	**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :**
Ingingo ya 1 : Icyo agamije	**Aricle 1 : Objective**	**Article 1: Objet**
Aya mabwiriza agamije kwerekana urutonde rw'ibitabo bikoreshwa mu ibaruramari n'icungamutungo bya Koperative no gushyiraho icyitegererezo cyabyo hifashishijwe ibaruramari rusange ry'Igihugu.	These Directives determine appropriate books of accounts to be kept by a cooperative organization to meet national accounting standards and to set up their models.	Les présentes directives ont pour objet d' énumérer les livres à utiliser dans la comptabilité de la coopérative en conformité avec les exigences de la comptabilité nationale générale et d'en spécifier les modèles.
Ingingo ya 2 : Ubwoko bw'ibitabo by'ibaruramari n'icunga mutungo bikoreshwa muri Koperative	**Article 2 : Types of Books of accounts to be used by a cooperative organization**	**Article 2: Sortes de livres à utiliser dans la comptabilité d'une société coopérative**
Ibitabo by'ibaruramari n'ibitabo by'icungamutungo Koperative isabwa gukoresha ni ibi bikurikira: 1°. Igitabo cya banki 2°. Igitabo cy'abatishyuye 3°. Igitabo cy'abatishyuwe 4°. Igitabo cy''imigabane y'abanyamuryango 5°. Igitabo cy'ibyaranguwe 6°. Igitabo cy'ibyacurujwe	A cooperative organization shall keep the following books : 1°. Cash book 2°. Debtor's book 3°. Creditor's book 4°. Regiter of Members'shares 5°. Purchase book 6°. Seles Book	Les livres comptables devant être utilisés par une société coopérative sont: 1°. Le livre de Banque 2°. Le Livre des débiteurs 3°. Le Livre des créanciers 4°. Le Registre des parts sociales 5°. Le Livre des achats 6°. Le Livre des Ventes

7°. Amafishi y'ibibitswe 8°. Amafishi y'ibiramba 9°. Impamya buguzi 10°. Indangabintu mperekeza 11°. Ifoto y'umutungo **12°.** Igitabo cy'ibitubya n'ibyongera umutungo.	7°. Stock documents 8°. Intangible documents 9°. Invoice 10°. Delivery note 11°. Balance sheet 12°. Income Statement /Statement of Revenue and Expenditure.	7°. Les fiches de stock 8°. Les fiches des immobilisations 9°. Le facturier 10°. Le Bordereau d'expédition/livraison 11°. Le bilan **12°.** Le Journal d'exploitation (Produits et dépenses).
Ingingo ya 3: Icyitegererezo cy'ibitabo by'ibaruramari n'icungamutungo.	**Article 3: Models of Books of Accounts.**	**Article 3: Modèles de Livres comptables.**
Icyitegererezo cy'ibitabo bikoreshwa mu ibaruramari n'icungamutungo bya Koperative kiboneka ku mugereka w'aya mabwiriza.	Models of Books of accounts to be kept by a cooperative organization are annexed to the present regulations.	Les modèles de livres comptables qu'une société coopérative doit utiliser dans sa comptabilité sont annexés aux présentes directives.
Ingingo ya 4: Kuzuza ibitabo by'ibaruramari n'icungamutungo	**Article 4: Records in Books of accounts and records**	**Article 4 : Saisie de données dans les livres comptables**
Buri Koperative igomba kugira ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bitabo byandikwamo ibikorwa byose bya Koperative bifitanye isano n'ishoramari, amafaranga, imirimo n'umutungo byayo.	Every Cooperative Organization shall keep proper books of accounts and other books for the purpose of recording all transactions relating to its undertakings, funds, activities and properties.	Chaque Société Coopérative doit tenir correctement ses livres comptables et autres livres dans le but d'enregistrer toutes les transactions relatives à ses opérations, ses fonds, ses activités et son patrimoine.

Ibi bitabo by'ibaruramari n'icungamutungo bigomba kwerekana umutungo nyakuri wa Koperative, ku buryo umugenzuzi uhoraho wa Koperative cyangwa undi uturutse hanze ashobora kubigeraho mu gihe kitarambiranye.	These books of accounts shall be kept in such manner that truly reflects the financial status of the Cooperative Organization so that the internal or external auditor can have access to them at any time.	Ces livres et comptes doivent refléter réellement la situation financière de la société coopérative de façon à ce que le contrôleur interne ou l'auditeur externe puisse y avoir accès en temps raisonnable.
<u>Ingingo ya 5</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**<u>Article 5</u> Repealing provisions**	**<u>Article 5 :</u> Dispositions abrogatoires**
Ingingo zose z'Amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.	All prior provisions contrary to these regulations are hereby repealed.	Toutes les directives antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**<u>Article 6</u> : Commencement**	**<u>Article 6</u>: Entrée en vigueur**
Aya mabwiriza atangira gukurikizwa atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	These regulations shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les présentes directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Bikorewe I Kigali, ku wa ………/…….. 2011	Done in Kigali, on ………………….. 2011	Fait à Kigali, le ………/………/2011
KANIMBA François	**KANIMBA François**	**KANIMBA François**
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda	Minister of Trade and Industry	Ministre du Commerce et de l'Industrie

UMUGEREKA WA I KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

1. IGITABO CY'ISANDUKU

Itariki	Nimero y'urukurikirane rw'ibikorwa	Impamvu (inyemezabikorwa, ayimuwe)	Ayinjiye	Ayasohotse	Ahari

UMUGEREKA WA II KU MABWIRIZA N°……/…... YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

2. IGITABO CYA BANKI

	N° y'igikorwa	Impamvu (kubitsa, kubikuza)	Ayinjiye	Asohotse	Asigaye

UMUGEREKA WA III KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

3. IGITABO CY'ABATISHYUYE

Amazina y'uwahawe umwenda**: ………………**

Itariki	Impa-mvu	N° y'ibye-mezo	Uko Umwenda ungana	Ayi-shyuwe	Asi-gaye	Igihe azi-shyurira	Umukono w'ufashe ideni cyangwa uryishyuye

UMUGEREKA WA IV KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

4. IGITABO CY'ABATISHYUWE

Utanze umwenda**: ……………………**

Itariki	N° y'icyemezo	Impamvu	Umwenda duhawe	Igihe tuzishyurira	Ayishyuwe	Asigaye

UMUGEREKA WA V KU MABWIRIZA N°……/…... YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

5. IGITABO CY'ABANYAMURYANGO N'IMIGABANE YABO

Itariki	Amazina y'umunyamuryango	Nomero y'indangamuntu	Aho atuye	Umugabane wose	Umugabane watanzwe	Umugabane usigaye gutangwa

UMUGEREKA WA VI KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

6. IGITABO CY'IBYARANGUWE

Imbonerahamwe y'igitabo cy'ibyaranguwe

Igicuruzwa : **…………….**

Urugero fatizo: **………….**

Itariki	N° y'icyemezo (Fagitire n°)	Icyaranguwe	Ingano	Igiciro cya kimwe	Ikiguzi cyose

UMUGEREKA WA VII KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

7. IGITABO CY'IBYACURUJWE

Igicuruzwa**:…………….**

Urugero fatizo: **…………**

Itariki	N°	Icyacurujwe	Ingano	Igicuruzo cya kimwe	Igicuruzo cya byose

UMUGEREKA WA VIII KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

8.AMAFISHI Y'IBIBISWE

Imbonerahamwe y'igitabo cy'ibibitswe

Igicuruzwa : **……………………**

Urugero fatizo: …………………

N°	Itariki	Impamvu	Ikiranguzo cya kimwe	Ibyinjiye	Ibisohotse	Ibihari

UMUGEREKA WA IX KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

9. AMAFISHI Y'IBIRAMBA

IBIRANGA KOPERATIVE					
Itariki akiboneyeho	Icyo aricyo	Agaciro	Ubwisazure bwa buri mwaka	Ubwisazure bwose	Agaciro gasigaye mu bitabo

UMUGEREKA WA X KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

10.IMPAMYA BUGUZI

Aho ibarizwa : Itariki ………..

Impamyabuguzi n° ***: …………***

Bwana / Madamu ……………………………agomba kwishyura amafaranga …………………………………………… .kubera ibi bikurikira :

Ibyo aribyo	**Uko bingana**	**Ikiguzi cya kimwe**	**Ikiguzi cya byose**
IGITERANYO			

Umukono w'ugurishije	Ayishyuwe kashi : Asigaye : Igihe azishyurirwa :

UMUGEREKA WA XI KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

11.INDANGABINTU-MPEREKEZA

Koperative: ………………………… Itariki ……………..
………………………………………

Indangabintu n°…………………

Uwohereje ibintu : ……………………………
Aho bijya : ………………………………………

Ibyo aribyo	Uko bingana	Icyitonderwa

Izina ry'ubitwaye : ………………

Ibicuruzwa mbibonye bimeze neza Itariki : ……………

Izina ry'ubyakiriye : ………………..

Umukono w'ubitwaye Itariki : ………….

Umukono w'ubyakiriye :

UMUGEREKA WA XII KU MABWIRIZA N°……/…... YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

12.IFOTO Y'UMUTUNGO

AHO UMUTUNGO UHEREREYE (IBYO WAKORESHEJWE)		AHO UMUTUNGO WATURUTSE (INKOMOKO Y'UMUTUNGO)	
Icyo wakoreshejwe	**Uko ungana**	**Aho ukomoka**	**Uko Ungana**
Umutungo utimukanwa imirima amazu n'ibindi…. **Umutungo wimukanwa** ibikoresho amatungo ibikoresho by'ubuhinzi		**Umutungo bwite** imigabane y'abanyamuryango ibicumbi (reserves)	
Umutungo w'ibyazanyungu inyongeramusaruro zihunitswe imbuto zihunitswe ibikoresho bihunitswe		**Umutungo uturutse hanze** imfashanyo y'imari ikoreshwa imfashanyo z'ibikoresho by'ibanze imyendayishyurwa mu gihe kirekire cyangwa kiringaniye imyenda yishyurwa mu gihe gito ubwizigame bw'abanyamuryango	
Amafaranga azaboneka vuba imyenda y'ubucuruzi andi mafaranga azishyurwa vuba			
Amafaranga ahari ayari muri banki ayari mw'isanduku			
IGITERANYO		**IGITERANYO**	

UMUGEREKA WA XIII KU MABWIRIZA N°……/…... YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

13.IGITABO CY'IBITUBYA MUTUNGO

Itariki	Ibisobanuro	Aho tubirebera			Agaciro	Icyemezo
		No mu gitabo cy'isanduka	Itariki mu gitabo cya banki	Itariki mu gitabo cy'aba-tishyuwe		

UMUGEREKA WA XIV KU MABWIRIZA N°……/…… YO KU WA …/……/… 2011 ASHYIRAHO ICYITEGEREREZO CY'IBITABO BIKORESHWA MU IBARURAMARI N'ICUNGAMUTUNGO BYA KOPERATIVE.

14.IGITABO CY'IBYONGERAMUTUNGO

Itariki	Ibisobanuro	Aho tubirebera			Agaciro	Icyemezo
		No mu gitabo cy'isanduka	Itariki mu gitabo cya banki	Itariki mu gitabo cy'aba-tishyuwe		